

POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Název práce: Francouzská a česká terminologie v evropských legislativních textech zaměřených na oblast „Právo podniků“

Diplomandka: Dagmar Hricková

Vedoucí práce: PhDr. Jan Radimský, Ph.D.

Rozsah: 53 stran + bibliografie a přílohy, celkem 65 stran

Bakalářská práce Dagmar Hrickové je založena na aplikovaném jazykovědném výzkumu odborné terminologie. Jejím cílem bylo vyexcerpovat odborné francouzské termíny zvoleného sémantického pole, analyzovat jejich gramatickou strukturu a ověřovat kvalitu jejich překladů do češtiny.

Pro svůj výzkum si autorka vybrala 39 evropských legislativních textů z oblasti „Právo podniků“ (kapitola rejstříku Eur-lex s kódem 17.), z nichž sestavila rozsáhlý paralelní korpus čítající cca 450.000 slov v české a 580.000 slov ve francouzské verzi.

V úvodní kapitole (s. 3-14) nejprve diplomandka přehledně shrnuje úskalí politiky mnohojazyčnosti v oblasti evropského práva. Zaměřuje se přitom zejména na technickou stránku procesu překladu *acquis communautaire* do češtiny.

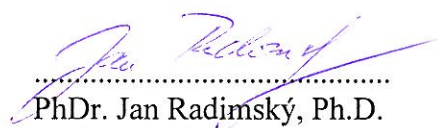
Pro analytickou část práce našla diplomandka ve svém korpusu 40 klíčových slov, k nimž dohledala 106 kolokací. Výběr kolokací je proveden většinou adekvátně, některé kolokace však nemají jmennou hlavu, což působí problémy v segmentaci českého ekvivalentu (s. 31 *dans le cadre...*). Nechybí strukturální analýza kolokací podle tříd M. Mathieu-Colase: po této stránce je excerpovaný vzorek vzácně homogenní, 90% vzorku tvoří pouze tři sktruktury (N+A, N+de+N, N+N – s. 29). V této pasáži zachází poněkud nesystematicky s analýzou determinantu v kolokacích – někdy jej uvádí ve struktuře, jindy nikoli (srov. např. s. 26). Ve strukturální analýze také nenajdeme výše uvedené nenominální kolokace – proč?

Pro analýzu kvality překladů využila diplomandka škály a kritéria Lenky Matouškové a Lucie Papouškové. Analýza je až na drobné problémy adekvátní a pečlivá, diplomandka využila na podporu své argumentace řady lexikografických i jiných pramenů. Přehledně jsou zpracována dějová jména (s. 39).

Po formální stránce má předkládaná práce dobrou úroveň a splňuje všechny potřebné náležitosti. Některé typografické nedostatky a překlepy v textu kontrastují s vysokou kvalitou zpracování příloh (zejm. např. s. 65).

Závěr:

Předkládanou diplomovou práci doporučuji k obhajobě a hodnotím jako výbornou.


PhDr. Jan Radimský, Ph.D.
(vedoucí BP)

V Českém Krumlově, dne 9. června 2010